

实用俄汉汉俄 翻译教程

第2版

(下册)

Практическое пособие по переводу

参考译文

外语教学与研究出版社

参考译文

汉译俄

一、应用语体

1. 名片、商标

①

Визитная карточка (1)

Китайская национальная нефтегазовая корпорация (КННК - CNPC)

Гао Мин

Вице-президент

Адрес: КНР, 100036, г. Пекин, ул. Дружбы, д. 25.

Тел: +86-10-8354-7326 Факс: +86-10-8354-7326

Email: wjsh@sina.com Сот.тел.: +86-1383-0532-371

Сайт: www.shyt.com.cn

②

Визитная карточка (2)

ООО Китайская Чжэцзянская торговая компания «Да Юань»

Ма Липин

Генеральный директор

Адрес: КНР, 317013, пров. Чжэцзян, г. Тайчжоу, промышленная зона

Цзэгоданъя

Тел.: +86-576-8642-5367 Факс: +86-576-8644-4146

Моб. тел.: +86-1330-8539-728

электронная почта: mlp127@dayuan.com.cn

Сайт: www.dayuan.com.cn

3

Этикетка (1)

Свинина тушеная

Название: Свинина тушеная марки “Великая стена”

Состав: мясо свинины, соль, специи, лавровый лист

Масса нетто: 550 г.

Срок годности: 2 года со дня изготовления

Способ хранения: хранится в герметическом виде в сухом, прохладном, темном месте при температуре от -6 до +18°C

Производитель: филиал Китайской компании по импорту и экспорту зерна, масел и продовольственных товаров

Адрес производства: КНР, пров. Ляонин, г. Далянь, ул. Чанцинцзе, 16

Телефон: 0411-8656-4538

Сайт: www.dchp.net.cn

Дата изготовления указана на дне банки

4

Этикетка (2)

МОЛОКО СГУЩЕННОЕ

СТЕРИЛИЗОВАННОЕ БЕЗ САХАРА

Вырабатывается из свежего натурального молока.

В продукте гарантируется натуральность, стерильность, отсутствие консервирующих веществ.

Содержит сухих веществ молока 25,5%, в том числе жира 7,8%.

При употреблении на одну часть молока добавляется одна часть воды.

Для кофе, какао или чая добавка молока осуществляется по вкусу.

ХРАНИТЬ В СУХОМ ПРОХЛАДНОМ МЕСТЕ

МАССА НЕТТО 320 г.

ГОСТ 1923-78

2. 表格

Международная выставка гофрокартона «Reed Huayin» – 2010

Таблица предварительной регистрации на Международную выставку гофрокартона
«Reed Huayin» – 2010

Новый международный выставочный центр
города Шанхай с 7 по 10 апреля 2010 года

Общая информация

Фамилия:		Имя:	
<input type="checkbox"/> Господин <input type="checkbox"/> Госпожа		Должность:	
Наименование компании:			
Адрес компании:			
Город:		Область:	
Почтовый индекс		Страна	
Телефон		Телефакс	
Мобильный телефон		электронная почта	

Регистрационное резюме

❶ Тип предприятия, на котором Вы работаете.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Производитель гофротары | <input type="checkbox"/> Поставщик оборудования |
| <input type="checkbox"/> Поставщик расходных материалов | <input type="checkbox"/> Торговый представитель |
| <input type="checkbox"/> Поставщик программного обеспечения | <input type="checkbox"/> Ассоциация <input type="checkbox"/> СМИ |
| <input type="checkbox"/> Поставщик сырья (бумаги/картона) | <input type="checkbox"/> Другое _____ |

❷ Какой из нижеследующих пунктов больше подходит к вашей основной должностной обязанности?

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Управление в компании | <input type="checkbox"/> Производство |
| <input type="checkbox"/> Технический / Исследовательский отдел | <input type="checkbox"/> Снабжение / Логистика |
| <input type="checkbox"/> Маркетинг и сбыт | <input type="checkbox"/> Административная работа <input type="checkbox"/> Другое |

❸ Что больше всего Вы надеетесь увидеть на выставке из оборудования и расходных материалов:

Оборудование: 1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____

Расходные материалы: 1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____

❹ С каким поставщиком Вы больше всего надеетесь встретиться на выставке:

1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____

Хотите ли Вы, чтобы мы устроили вам встречу? Да Нет

❺ Какую помощь Вы надеетесь получить от нас?

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Бронирование номеров в гостинице | <input type="checkbox"/> Услуги по переводу на выставке |
| <input type="checkbox"/> Организация путешествия | <input type="checkbox"/> Информация по визе |

❻ Если у вас имеются любые другие вопросы, напишите их внизу:

1) _____ 2) _____

3) _____ 4) _____

❼ Если вы порекомендуете других принять участие в нашей выставке, мы будем вам

признательны.

Номер	Фамилия и имя	Наименование компании	Контактный телефон	электронная почта
1.				
2.				

Примечание:

Компания Reed Huayin Exhibitions вышлет Вам письменное подтверждение вашей предварительной регистрации.

Контактное лицо: Лю Хайфэнь

Телефон: +86-21-5118-8506

Тел/факс: +86-21-5118-8234, 5118-8200

электронная почта: Jennifer.liu@reedhuayin.com.cn

Сайт: www.sino-corrugated.com

3. 证件

①

Диплом магистерской степени

Диплом магистерской степени

Чжоу Баолян, муж., (дата рождения: 12 июня 1985 года), выполнил учебный план магистерской степени по специальности русской литературы в Институте иностранных языков Шаньдунского университета, получил удовлетворительные оценки. В соответствии с «Уставом о присуждении ученых степеней КНР», присуждена степень магистра по литературе.

Шаньдунский университет

Председатель аттестационной комиссии (подпись)

Номер диплома: X0000000000000000

7 июля 2010 года

Ф
О
Т
О

②

Диплом о получении высшего образования

Общее высшее образовательное учреждение

ДИПЛОМ

Студентка Сюй Вэй, жен., дата рождения: 28 января 1987 года, с сентября 2005 года по июнь 2009 года проходила курс, установленный учебным планом, рассчитанным на четыре года по полной высшеобразовательной программе в институте иностранных языков университета по специальности русского языка. Успешно сданы итоговые экзамены, допущена к выпуску.

Ф
О
Т
О

Название вуза: Уханьский университет ректор (подпись)

Номер диплома: 0000000000000000

1 июля 2009 года

4. 公证书

①

Нотариальное заверение о заключении контракта

Нотариальное заверение о заключении контракта (о чем-то)

ЛУ (аббревиатура провин. Шаньдун) №120093

Заверяем, что 11 декабря 2009 года гражданин Чэн Чжэньмэн (22 года, муж., национальность: Хань, адрес проживания: пров. Шаньдун, г. Цзинань, Хунцзялоу, 5, 11-4-802) и гражданин Ху Синьхао (36 лет, муж., национальность: Хань, адрес проживания: пров. Шаньдун, г. Цзинань, просп. Лоюань, 25, 19-2-301) явились в нотариальной конторе при моем присутствии добровольно поставили свои подписи на «Договоре об аренде жилищного помещения» (нумерация документа: 257, дата заключения: 11 декабря 2009 года, дата вступления в силу: 11 декабря 2009 года)

Проверка показывает, что заключаемый гражданами Чэн Чжэньмэн и Ху Синьхао ДОГОВОР не противоречит части тринадцатой «Закона о заключении договоров и контрактов физическими и юридическими лицами КНР» и является законно действительным.

Нотариальная контора города Цзинань КНР

нотариус: Ян Юесун (подпись)

11 декабря 2009 года

②

Нотариальное заверение документа об образовании**Нотариальное заверение**

ЛУ (аббревиатура провин. Шаньдун) № 27586

На основании диплома номера 2006785611, выданного Шаньдунским университетом 7 июля 2010 года, об окончании образовательного учреждения, свидетельствуем о том, что гражданка Чжан Сяоя (жен., дата рождения: 23 сентября 1988 года) с сентября 2006 года по июль 2010 года проходила обучение на факультете русского языка института иностранных языков Шаньдунского университета по программе бакалавриата по специальности русский язык и литература, сроком четыре года. Окончила обучение в июле 2010 года, присуждена квалификация бакалавра.

Нотариальная контора города Цзинань пров. Шаньдун КНР

нотариус: (подпись)

30 сентября 2010 года

Замечание: при отсутствии указания квалификации или ученой степени в дипломе о высшем образовании, нотариальное заверение квалификации или ученой степени оформляется отдельно.

5. 委托书

①

Доверенность (на осуществление полномочий физического лица)**Доверенность**

Доверитель: Сунь Мэнцзяо

№ идентификационной карты личности: 3701211968209246425

Доверенное лицо: У Хайюэ

№ идентификационной карты личности: 3703061969120537652

Я, претендент на кредитующее лицо фармацевтической компании «Шуньтянь» (пров. Гуандун). Я официально поручаю своему доверенному лицу быть моим представителем для ведения ниже перечисленных дел в Бюро управления по контролю за качеством пищевых и фармацевтических продуктов провинции Гуандун:

1. Оформлять заявки на получение «Сертификата разрешения на торговлю медицинскими препаратами»;
2. Получить «Разрешение на торговлю медицинскими препаратами».

Я признаю документы, подписанные моим доверенным лицом в ходе занятия вышеперечисленных дел, действительными. Данная доверенность вступит в силу действия с момента ее подписания, срок действия заканчивается по завершении выполнения вышеперечисленных поручений.

Доверитель: Сунь Мэнцзяо

17 августа 2010 года

②

Доверенность (на осуществление полномочий юридического лица)

Доверенность

Компании Чжюань:

Наша организация доверяет гражданину Цинь Цзинь быть законным доверенным лицом нашей организации. Уполномочиваем данное доверенное лицо на работу по проектированию торгового дома «Лэфу» (при компании «Чжюань»). В полномочия доверенного лица входят: ведение консультации, подписание документов и занятие по делам, связанным с данным мероприятием. В процессе осуществления полномочий, все действия доверенного лица будут рассмотрены как действия самой организации, имеют юридическую силу равную силе нашей организации. Организация несет юридическую ответственность за все действия и последствия, осуществляемые доверенным лицом.

Доверенное лицо не имеет права передать представительное полномочие третьему лицу.

Уполномоченный представитель: Цинь Цзинь

Пол: жен.

Возраст: 29

Должность: Менеджер проекта

№ ИКЛ: 370121197209257436

Цинь Цзинь (подпись)

2 ноября 2010 года

Заявитель-тендер (штамп): Сун Чжэнь

Юридическое лицо (подпись): Чжан Сяци

приложение: копия ИКЛ доверенного уполномоченного представителя

Свидетельство юридического лица и копия ИКЛ

6. 邀请函

1

Приглашение

Уважаемый профессор Линь Мин!

От имени факультета русского языка Института иностранных языков Шанхайского университета приглашаем Вас прибыть к нам с лекцией. Нам известно о том, что Вы являетесь специалистом по русской литературе. Как преподаватели и студенты по специальности русского языка и литературы, мы бы хотели побольше узнать по данному научному направлению. Мы будем весьма признательны, если Вы сможете приехать к нам и прочитать для нас лекцию по теме «Современная русская литература» 4 июня. Если Вы считаете эту тему не очень уместной, мы будем рады той теме, которую Вы предложите.

Институт иностранных языков

Шанхайского университета

12.10.2009 г.

2

Приглашение

«Восточно-азиатский торговый форум – Шаньдун 2010»

Уважаемые руководители компании Гуанда:

С 14 - по 16 марта 2010 года в отеле Шаньдун состоится «восточно-азиатский торговый форум – Шаньдун 2010». Приглашаем представителей вашей организации принять в нем участие. Подробности об участии в совещании и график мероприятий таковы:

I. Тема совещания

1. Меры противодействия регионального развития торговли глобальному экономическому кризису
2. Сотрудничество между региональными кредитными организациями
3. Обзор перспектив региональной экономики

II. График

время	мероприятие
14 марта	Церемония открытия, форум
15 марта	Форум, двухсторонние переговоры
16 марта	Форум, церемония закрытия

III. Сумма взноса

Если вы желаете участвовать в совещании, просим оформить вашу заявку и прислать ее нам до 20 февраля 2010 года по ниже указанным контактным данным.

Контактные данные:

Контактное лицо: Чжоу Жэнь

Адрес: пров. Шаньдун, г. Цзинань, ул. Цзиншилу, 32

Почтовый индекс: 250000

Тел.: 0531-8838-5679

Факс: 0531-8838-5678

E-mail: dyjmlt@yahoo.com

Желаем успехов в вашем бизнесе.

Организационный комитет

«Восточно-азиатский торговый форум – Шаньдун 2010»

4 января 2010 года

Бланк-заявка

Название организации	
Число участников	
Список участников	
Сумма взносов	
Прочие	

3

Приглашение

Международная ярмарка товаров – 2010 г. Хэйхэ КНР

В целях создания платформы китайско-российской торговли, осуществления обоюдной выгоды в сотрудничестве между предприятиями КНР и России, полноценного функционирования торговых проходов и платформ пограничного перехода Хэйхэ и превращения г. Хэйхэ в торгово-логистическую зону, было принято решение провести международную ярмарку товаров – 2010 в г. Хэйхэ КНР. На ярмарке будут продемонстрированы одежда, обувь, шапки, стройматериалы, сантехника, паркет, электроприборы, мебель, канцтовары. Участниками являются ведущие предприятия КНР по производству экспортируемых товаров, ориентированных на российские рынки. Мы искренне приглашаем российских предпринимателей и лиц различных кругов принять участие в международной ярмарке товаров – 2010 г. Хэйхэ КНР.

Программа мероприятия

1. Церемония открытия

В 11:00 16-ого июля 2010 г. проходит торжественная церемония открытия ярмарки на открытой площадке перед центром китайско-русской свободой торговли на острове “Большой Хэйхэ”. Принимают участие главные почетные гости с китайской и российской сторон.

2. Презентация товаров

Дата: с 11:00 16-ого июля по 17:00 20-ого июля 2010 г.

Адрес: Выставочная площадка на острове “Большой Хэйхэ”.

3. Деловые встречи и переговоры.

Дата: в 9:00 17-ого июля, 2010 в 14:00 17-ого июля 2010 г.

Адрес: в залах переговоров на острове “Большой Хэйхэ” китайско-русского центра свободной торговли.

Льготные условия:

1. Во время проведения ярмарки с приезжающих российских участников не взимаются сборы за строительство погранперехода и комплексные услуги и; не ограничивается вес товаров, ввозимых с собой и вывозимых при выезде.

2. Оргкомитет ярмарки отвечает за питание и проживание приехавших по приглашению важных почетных гостей и членов официальных правительственных делегаций субъектов дальневосточного округа РФ во время пребывания в Хэйхэ.

3. Для приезжающих по приглашению иностранных коммерсантов оргкомитет будет договариваться с гостиницами, ресторанами и саунами по предоставлению льгот и удобства во время обеда и заселения. Бесплатное предоставление отечественным участникам-организациям выставочных стендов и услуг.

Организаторы:

Департамент коммерции пров. Хэйлунцзян

Хэйлунцзянское отделение Ассоциации по содействию Международной торговле Китая

Народное Правительство г. Хэйхэ

Исполнители:

Управление коммерции г. Хэйхэ

Китайско-русский свободный торговый центр

Контактные данные Оргкомитета:

Управление коммерции г. Хэйхэ

Тел: 0456-8224-517, 0456-8230-604

Факс: 0456-8222-285

Адрес: дом народного правительства г. Хэйхэ, пров. Хэйлунцзян, каб. 0211

E-mail: maochuke@126.com

7. 通知

1 **Объявление (о режиме работы в организациях во время каникул)****Объявление**

Уважаемые родители:

С 1 по 28 августа начинаются летние каникулы в детском саду. Если Ваших детей не кому оставить на этот период, наш детский сад, готов оказать Вам помощь, и организовать летнюю группу. С 28 по 31 августа – санитарные дни. Дни оплаты и регистрации старших детей – 30 и 31 августа. Пробный день для поступающих – первая половина 31 августа. Новый сезон посещения начнется с 3 сентября.

Будьте осведомлены! Просим учесть вышеуказанные даты при планировании летних отпусков!

Детский сад «Радостные ягнята»

14 июля 2010 года

2**Объявление (о проведении совещания)**

**IV Всекитайская вузовская научная конференция
по теории и методике преподавания курса перевода русского языка**

Уважаемый (ая) _____

В рамках содействия мероприятиям, посвященным «Году русского языка в Китае - 2009», с целью дать толчок развитию теоретического исследования и ведения курса по переводу в вузах Китая по специальности русского языка, с аккредитацией КАПРЯЛ, «IV Всекитайская вузовская научная конференция по теории и методике преподавания курса перевода русского языка», организованная Шаньдунским университетом при участии Университета Ухань в качестве соорганизатора, будет проводиться с 25 по 27 апреля 2009 года в Шаньдунском университете. Искренне просим Вашего участия.

1. Тематики конференции:

- 1) Исследование по переводоведению и методы исследования
- 2) Перевод художественной литературы и теория перевода
- 3) Перевод и исследование научных дисциплин, связанных с ним
- 4) Актуальные проблемы и их решения в процессе ведения курса по переводу
- 5) Национально-культурные точки зрения в процессе ведения курса по переводу
- 6) Реформы в составлении методических материалов по переводу

2. График:

- 1) 24 апреля: регистрация участников, 25 - 26 апреля: публичные выступления с речью и секционная дискуссия, 27 апреля: культурная программа
- 2) Взносы: 600 юаней (для преподавателей), 400 юаней (для аспирантов), расходы на питание, жилье и дорогу берут на себя участники

3. Адрес регистрации участников:

Здание «Сюе Жэнь» (новый кампус Шаньдунского университета),
г. Цзинань, ул. Шаньдананьлу, 27

4. Маршруты: от вокзала – автобусы 11, K98, 118. от автовокзала – K107, 30. Остановка – Шаньдалубэйкоу. Стоимость проезда на такси около 20 юаней

5. Координатор: Моб. тел.: 1358-3176-237

Тел.: 0531-8856-8227

Данное объявление является официальным приглашением, которое высылается также по электронной почте. Просим проследить за Вашими электронными сообщениями.

**Китайская ассоциация Преподавания русского языка и литературы
Институт иностранных языков Шаньдунского университета
Институт иностранных языков Университета Ухань**

18 марта 2009 года

8. 企业广告(一)

①

Телезавод Хайсинь

В городе Циндао, известном как курортная и экскурсионная зона, славящемся замечательными пейзажами, находится современный завод по производству телевизоров Хайсинь.

Завод «Хайсин» – ведущее предприятие по производству цветных телевизоров в Китае, телезавод, имеющий право ведение международной торговли, одно из 500 больших и средних ведущих предприятий в стране. Главный продукт – цветные и черно-белые телевизоры марки «Хайсинь». Автоматическая линия по выпуску цветных телевизоров на заводе импортирована из Японии, изготовителя-фирмы “моцу сита”. Сменная производственная мощность – 600 тысяч телевизоров в год. За качество продукция завода отмечена государственной серебряной медалью, премиями Министерства легкой промышленности КНР и провинциального правительства Шаньдуна.

Цветные телевизоры марки «Хайсинь» соответствуют уровню мировых стандартов и пользуются спросом не только в своей стране, но и на мировом рынке.

Адрес завода: КНР, г. Циндао, ул. Цзянсилю, 11

Телефон: 0532-8736-9992

Факс: 0532-8733-6993

Сайт: www.hisense.com

②

Харбинская бумазейная фабрика

Харбинская бумазейная фабрика, созданная в 1952 году, является одним из семи крупных предприятий, которые производят вельвет-кордную бумазею в Китае. На Фабрике работают 679 работников, предприятие имеет 252 ткацких станка и 66 вспомогательных машин. Годовая производственная мощность составляет 4,500,000 м.

Вельвет-корд марки «Лилия» является высокоплотной хлопчатобумажной тканью, и ему присваивалось звание «Лучшая продукция» города, провинции и Министерства. Наша фабрика ставит качество на первое место. Мы искренне желаем сотрудничать с зарубежными партнерами в целях расширения торговли и укрепления дружбы.

Адрес: КНР, г. Харбин, р. Тайпин, ул. Дунчжилунаньсандоцзе, 44

Тел.: 0451-5362-3752

Моб. тел.: 1586-3615-643

Электронный почтовый ящик: weft-my@163.com

Сайт: www.anchangte.com

3

Тунцзянская молочная фабрика

Фабрика представляет собой государственное предприятие. Она была основана в 1982 году. Территория фабрики – 60,000 кв. м. На ней работает больше 300 человек. Основной капитал фабрики – 6,1 млн. юаней. В день обрабатывается 40 тонн свежего молока.

Молочные продукты фабрики пользуются большим спросом более чем в десяти провинциях и городах, также экспортируются в страны СНГ и Восточной Европы.

Наша фабрика искренне желает вести диалоги с китайскими и зарубежными партнерами в области экономического и технического сотрудничества.

Адрес: КНР, г. Тунцзян, ул. Дачжилу, восточная часть

Тел.: 0454-298-7436

Факс: 0454-298-7438

Сайт: www.tjrpch.com

9. 企业广告(二)

1

Харбинская первая строительная компания

Харбинская первая строительная компания – крупнейшее государственное строительное предприятие. Компания в основном специализируется на проектировании постройки гражданского назначения, декоре зданий класса люкс, ведении международного технико-экономического сотрудничества и т.д.

С 1954 г. компания начала вести техническое сотрудничество с другими странами и имеет хорошую репутацию.

Мы с искренностью приглашаем китайских и зарубежных партнеров для ведения сотрудничества широкого спектра.

Адрес: КНР, г. Харбин, просп. Чжуншаньлу, 68

Телефоны: 0451-5566-1951, 5566-2403

Моб. тел.: 185-6352-7567

Сайт: www.hlzhengda.com

2

**Если хотите покупать меха
добро пожаловать в фирму «СЕВЕР»**

Фирма по пушно-меховой продукции «СЕВЕР» – одна из десяти самых больших пушных фирм в Китае. При ней есть и магазин, и мастерская по обработке. Летом продукция продается по льготной цене. Для восточноевропейских потребителей предусматривается пошив меховых пальто больших размеров.

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ФИРМУ «СЕВЕР»

Адрес фирмы: КНР, г. Харбин, рынок Даовай, ул. Чжунмалу, 13

Тел.: 0451-5348-7097

Email: zhda@hlzhda.com

Сайт: www.bfmph.com

10. 产品广告

1

«Лебеденок»

Усйский завод стиральных машин предлагает китайским и зарубежным клиентам высококачественные полуавтоматические и автоматические